



# CAMBRIDGE OPERA JOURNAL

EDITORS: Stefanie Tcharos  
University of California, Santa Barbara

Benjamin Walton  
University of Cambridge

REVIEWS EDITOR: Ellen Lockhart  
University of Toronto, Canada

---

EDITORIAL BOARD:	Carolyn Abbate <i>Harvard University</i>	Thomas S. Grey <i>Stanford University</i>	Roger Parker <i>King's College, London</i>
	Suzanne Aspden <i>University of Oxford</i>	Arthur Groos <i>Cornell University</i>	Ellen Rosand <i>Yale University</i>
	Stephen Banfield <i>University of Bristol</i>	Wendy Heller <i>Princeton University</i>	Emanuele Senici <i>University of Rome, La Sapienza</i>
	Tim Carter <i>University of North Carolina, Chapel Hill</i>	Steven Huebner <i>McGill University</i>	W. Anthony Sheppard <i>Williams College</i>
	David Charlton <i>Royal Holloway, University of London</i>	Mary Hunter <i>Bowdoin College</i>	Mary Ann Smart <i>University of California, Berkeley</i>
	Martha Feldman <i>University of Chicago</i>	Jeongwon Joe <i>University of Cincinnati</i>	Reinhard Strohm <i>University of Oxford</i>
	Marina Frolova-Walker <i>University of Cambridge</i>	Gundula Kreuzer <i>Yale University</i>	Richard Taruskin <i>University of California, Berkeley</i>

---

Subscriptions: *Cambridge Opera Journal* (ISSN: 0954–5867; electronic ISSN 1474–0621) is published three times a year in March, July and November. The subscription price (excluding VAT) of Volume 28 is £185.00 (USA, Canada and Mexico US\$320.00) for institutions print and electronic; institutions electronic only is £159.00/\$277.00; £53.00 (USA, Canada and Mexico US\$83.00) for individuals. Single parts cost £71.00 (USA, Canada and Mexico US\$123.00). Orders, which must be accompanied by payment, may be sent direct to the publishers: Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, UPH, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, UK. Orders from the USA, Canada and Mexico should be sent to Cambridge University Press, The Journals Department, 32 Avenue of the Americas, New York, NY 10013–2473, USA. EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Japanese prices for institutions are available from Kinokuniya Company Ltd, P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. Prices include delivery by air.

## Copying

This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923. Organisations in the USA who are also registered with the C.C.C. may therefore copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to C.C.C. of the per-copy fee of \$12.00. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes. Code 0954–5867/16 \$12.00.

Offprints: No paper offprints are provided, but the corresponding author will be sent the pdf of the published article.

Information on *Cambridge Opera Journal* and all other Cambridge Journals can be accessed at [journals.cambridge.org](http://journals.cambridge.org)

© CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS 2016

Typeset by MPS Limited, Bangalore; Printed in the United Kingdom by Bell & Bain, Glasgow.

This journal issue has been printed on FSC<sup>TM</sup>-certified paper and cover board. FSC is an independent, nongovernmental, not-for-profit organization established to promote the responsible management of the world's forests. Please see [www.fsc.org](http://www.fsc.org) for information.

# Cambridge Opera Journal

VOLUME 28, NUMBER 2

SPECIAL ISSUE: REMAKING THE ARIA  
Edited by Laura Tunbridge and Benjamin Walton

Introduction LAURA TUNBRIDGE AND BENJAMIN WALTON	117
Filial Enchaînements Metastasio, 'Per quel paterno amplesso' (Arbace), <i>Artaserse</i> , Act II (1730) SUZANNE ASPDEN	119
Slipping Out Handel, 'As with rosy steps the morn' (Irene), <i>Theodora</i> , Act I (1750) EMANUELE SENICI	127
Living, Loving and Dying in Song Gluck, 'Che farò senza Euridice' (Orfeo), <i>Orfeo ed Euridice</i> , Act III (1762) SUSAN RUTHERFORD	133
The Qualities of Quantities Mozart, 'Madamina, il catalogo è questo' (Leporello), <i>Don Giovanni</i> , Act I (1787) ROGER MOSELEY	137
Melodramatic Histrionics Bernhard Anselm Weber, 'Ich bin geliebt' (Sulmalle), <i>Sulmalle</i> (1802) KATHERINE HAMBRIDGE	141
Out of Circulation Beethoven, 'Hat man nicht auch Gold beineben' (Rocco), <i>Fidelio</i> , Act I (1814) NICHOLAS MATHEW	145
Bellini's Gothic Voices Bellini, 'Un grido io sento' (Alaide), <i>La straniera</i> , Act I (1829) LAURA PROTANO-BIGGS	149
The Progress of an Aria Bellini, 'Ah! non pensar che pieno', <i>Beatrice di Tenda</i> , Act I (1833) JAMES Q. DAVIES	155

Malibran's Favourite Aria Balfe, 'With Rapture Dwelling' (Isoline), <i>The Maid of Artois</i> , Act III (1836) BENJAMIN WALTON	161
Excavating <i>Attila</i> Verdi, 'Allor che i forti corrono' (Odabella), <i>Attila</i> , Act I (1846) HARRIET BOYD-BENNETT	167
The Sexual Politics of Operatic Collaboration Gounod, 'Ô ma lyre immortelle' (Sapho), <i>Sapho</i> , Act III (1851) MELINA ESSE	171
Anti-Historical, but Nonetheless There... Verdi, 'Tutte le feste' (Gilda), <i>Rigoletto</i> , Act II (1851) MARY ANN SMART	175
From Orpheus to Opera – Singing about Singing in Verdi's <i>Il trovatore</i> Verdi, 'Tacea la notte' (Leonora), <i>Il trovatore</i> , Act I (1853) ELIZABETH HUDSON	179
The 'Caruso of Jazz' and a 'Creole Benvenuto Cellini' Verdi, 'Miserere ... Ah, che la morte ognora' (Leonora, Manrico), <i>Il trovatore</i> , Act IV (1853) ANDY FRY	183
Should Manrico Escape? Verdi, 'Miserere ... Ah, che la morte ognora' (Leonora, Manrico), <i>Il trovatore</i> , Act IV (1853) JONATHAN HICKS	187
Violetta, Historian Verdi, 'Sempre libera' (Violetta), <i>La traviata</i> , Act I (1853) EMMA DILLON	191
Texts from Elsewhere Verdi, 'Pace, pace, mio Dio!' (Leonora), <i>La forza del destino</i> , Act IV (1862) CORMAC NEWARK	199
Light Music <i>meretrix</i> Offenbach, 'Rondeau de la Lettre' (Métella), <i>La Vie parisienne</i> , Act II (1866) HEATHER HADLOCK	203
<i>Holding Hands</i> Verdi, 'Tu che le vanità' (Elisabetta), <i>Don Carlo</i> , Act IV (1867/1882) DAVINIA CADDY	209

Carmen, Communarde Bizet, 'Habanera' (Carmen), <i>Carmen</i> , Act I (1875) DELPHINE MORDEY	215
The Limits of Operatic Deadness Bizet, 'Habanera' (Carmen), <i>Carmen</i> , Act I (1875) CARLO CENCIARELLI	221
Of Voices, Hearts and Ghosts Saint-Saëns, 'Mon cœur s'ouvre à ta voix' (Dalila), <i>Samson et Dalila</i> , Act II (1877) KAREN HENSON	227
Tamagno Otherwise Verdi, 'Ora e per sempre addio' (Otello), <i>Otello</i> , Act II (1887) FRANCESCA VELLA	235
In 1968 Lalo, 'Puisqu'on ne peut fléchir ... Vainement' (Mylio), <i>Le Roi d'Ys</i> , Act III (1888) FLORA WILLSON	239
Machine Speak Ruggiero Leoncavallo, 'Vesti la giubba' (Pagliacci), <i>I Pagliacci</i> , Act I (1892) GAVIN WILLIAMS	243
Marconi's Phoney Future Puccini, 'Addio' (Mimi), <i>La bohème</i> , Act III (1896) KATE GUTHRIE	247
Opera Points Puccini, 'Laggiù nel Soledad' (Minnie), <i>La fanciulla del West</i> , Act I (1910) ELLEN LOCKHART	251
Compromising Wagnerism? Egk, 'Dein Hähnchen bin ich' (Peer Gynt), <i>Peer Gynt</i> , Act II (1938) GUNDULA KREUZER	255
Fade to Black Britten, 'O Waly, Waly' (1947), in Terence Davies's <i>Distant Voices</i> , <i>Still Lives</i> (1988) HEATHER WIEBE	263
New York Telephone Conversation; or, Gandhi's Last Act Glass, 'Evening Song' (Gandhi), <i>Satyagraha</i> (1980) ARMAN SCHWARTZ	267

- Loving Mozart  
Bernhard Lang, 'Ach, ich fühl's' (Grace Moor), *I Hate Mozart*, Act I (2006)  
LAURA TUNBRIDGE 271
- 'The Public Will Only Believe the Truth If It Is Shot in 3D'  
Michel van der Aa, 'Nine Years in an Ophanage' (Zenna), *Sunken Garden*,  
Scene 6 (2013)  
HOLLY ROGERS 277